



MTtLC – Ten Years Old!

British – Romanian Week, Bucharest, 18-23 April 2016

Poems by

Maggie Butt, Katherine Gallagher, Alwyn Marriage, Jeremy Page, Peter Phillips and Anne Stewart
Parallel Texts

Translated into Romanian by
Ioana Ieronim

Edited by
Lidia Vianu





6 poeți britanici stilizează traduceri din poezia română contemporană la București

- *O inițiativă unică: poezie română contemporană, tradusă în limba engleză de echipe internaționale, formate din poeți britanici și masteranzi ai Universității din București.*
 - *Atelierele de Traducere Literară București (ATLB): 18-22 aprilie, la sediul Institutului Cultural Român din Aleea Alexandru.*
 - *Pe lista poezilor români ale căror versuri vor fi traduse în limba engleză se află nume precum: Ana Blandiana, Nora Iuga, Angela Marinescu, Emil Brumaru, Mircea Cărtărescu, Robert Șerban sau Radu Vancu.*
 - *După cele 5 zile de ATLB, pe 23 aprilie, de la ora 16.00, la Biblioteca British Council, va avea loc un eveniment deschis publicului larg, cu cei 6 poeți britanici, în cadrul programului „Shakespeare Lives”, prilejuit de comemorarea celor 400 de ani de la moartea lui William Shakespeare*
-

Săptămâna viitoare, începând de luni, 18 aprilie, până vineri, 22 aprilie, șase poeți britanici contemporani vin la București, pentru a stiliza traduceri din poezia română semnate de studenții Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan (MTTLC) din cadrul Universității din București.

Timp de 5 zile, în cadrul unor ateliere care se vor desfășura la sediul Institutului Cultural Român din Aleea Alexandru 38, textele traduse de către masteranzii MTTLC, într-o formă brută, vor fi stilizate de către cei 6 poeți britanici. Textele finale ale acestor echipe mixte româno-britanice vor fi publicate într-o antologie bilingvă de poezie română contemporană, în limbile română și engleză.

Deschiderea Atelierele de Traducere Literară va avea loc luni, 18 aprilie, de la ora 10.00, în prezența: Domnului Duncan Mothersill – Director English Language Services în cadrul British Council, Conf. Dr. Octavian Roske – Directorul Deapartamentului de limba și literatura engleză, Universitatea București, Prof. Dr. Lidia Vianu – Directorul MTTLC și al editurii *Contemporary Literature Press*.

„Ideea acestor Ateliere de Traducere s-a născut cu 10 ani în urmă, atunci când am înființat MTTLC. De atunci încoace am colaborat cu agenta literară Anne Stewart și grupul ei de 400 de

poeți, pe care masteranzii i-au tradus și i-au publicat în numeroase reviste naționale. Proiectul se bazează pe convingerea mea că atât poezia cât și traducerea ei sunt unelte de lucru necesare pentru toți cei care studiază limba engleză. Acesta este și motivul pentru care editura *Contemporary Literature Press*, pe care am înființat-o inițial tot dintr-o necesitate a MTTL, se numește „Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură”. Atelierele de Traducere Literară București 2016 deschid, sper eu, un șir lung de întâlniri de lucru ale masteranzilor, traducătorilor și cititorilor români cu autorii care scriu în limba lui Shakespeare.” **Lidia Vianu.**

Proiectul „Ateliere de Traducere Literară la București” reprezintă inițiativă din care au de câștigat atât traducătorii, cât și literatura română, care are șansa de a pătrunde pe piața de carte britanică, una dintre cele mai greu de cucerit de către un autor aparținând zonei Europei Centrale și de Sud-Est.

Inițiativa „Atelierelor de Traducere Literară (ATLB)” îi aparține Lidiei Vianu, director al MTTL din cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București. Încă de la înființare, MTTL s-a dovedit a fi un centru de excelență: atât activitatea editurii *Contemporary Literature Press*, cât și a Centrului de Cercetare pentru Traducerea și Interpretarea Textului Contemporan fac dovada unui înalt profesionalism al celor implicați.

Pe lista poezilor români ale căror versuri vor fi traduse în limba engleză se află nume precum: Ana Blandiana, Nora Iuga, Angela Marinescu, Emil Brumaru, Nicolae Preliceanu, Mircea Cărtărescu, Adrian Popescu, Robert Șerban sau Radu Vancu.

Cei șase poeți britanici care participă la ATLB sînt:

- **Anne Stewart** – foarte activă în plan social, este autoarea mai multor volume de poezie; de asemenea, s-a implicat în numeroase proiecte literare, a înființat platforme online dedicate scriitoarelor, a coordonat antologii de lirică.
- **Jeremy Page** – prozator, poet și dramaturg. Este redactorul revistei literare *The Frogmore Papers*.
- **Alwyn Marriage** – profesoară de filosofie, directoarea Editurii Oversteps Books, cunoscuta poetă, susține frecvent conferințe la universități și festivaluri de literatură.
- **Katherine Gallagher** – cunoscută poetă de origine australiană, stabilită din anii '70 la Londra și autoare a peste 7 volume de poezie, invitată la numeroase festivaluri și concursuri de poezie.
- **Maggie Butt** predă scriere creativă la Middlesex University din Londra și are la activ atât o

carieră de jurnalist BBC, cât și una de autoare de succes: proză, eseuri, și mai ales poezie.

- **Peter Phillips** – cunoscut poet londonez, autor a 5 volume de poezie.

După cele 5 zile de ATLB, pe 23 aprilie, de la ora 16.00, la Biblioteca British Council va avea loc un eveniment deschis publicului larg, cu cei 6 poeți britanici, în cadrul proiectului „Shakespeare Lives”, prilejuit de comemorarea celor 400 de ani de la moartea lui William Shakespeare.

Organizatori: Universitatea din București, Institutul Cultural Român, Muzeul Național al Literaturii Române, Asociația Headsome Communication

Parteneri: British Council București, Facultatea de Limbi și Literaturi străine – Departamentul de Limba și Literatura Engleză, Editura *Contemporary Literature Press*, Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan (MTTLC), Centrul de Cercetare pentru Traducerea și Interpretarea Textului Contemporan (CTITC), Centrul Național al Cărții, Uniunea Scriitorilor din România

Parteneri media: Știrile TVR, Observator cultural, România literară, Suplimentul de cultură, LiterNet, Ziarul Metropolis, Bookaholic, Semne bune, Agenția de Carte, Editura Integral.

Asociația Headsome Communication



MTtLC – Ten Years Old!

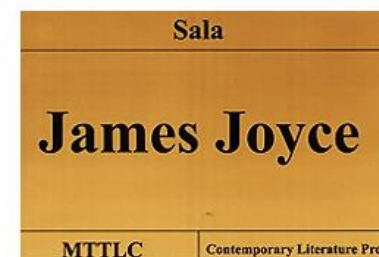
British – Romanian Week, Bucharest, 18-23 April 2016

Poems by

Maggie Butt, Katherine Gallagher, Alwyn Marriage, Jeremy Page, Peter Phillips and Anne Stewart
Parallel Texts

Translated into Romanian by
Ioana Ieronim

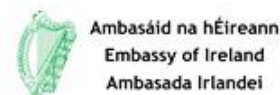
Edited by
Lidia Vianu





Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Lidia Vianu
Director
C. George Sandulescu
Executive Advisor

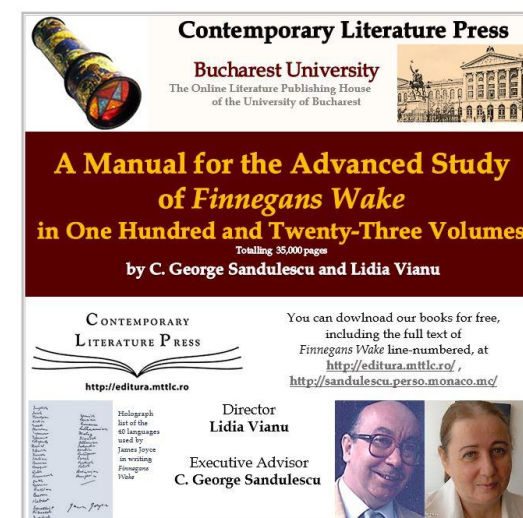


ISBN 978-606-760-074-2

© The University of Bucharest
© Maggie Butt
© Katherine Gallagher
© Alwyn Marriage
© Jeremy Page
© Peter Phillips
© Anne Stewart
© Ioana Ieronim

Editing, Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Cristina Drăgoi
Proofreading: Cristina Drăgoi
IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu
PR Manager: Violeta Baroană
Header Design: Elena Ghercă



EDITURA INTEGRAL
jocul cunoașterii

Editură partener

MTTLC – Ten Years Old!

British – Romanian Week

Bucharest, 18-23 April 2016

Poems by

Maggie Butt, Katherine Gallagher, Alwyn Marriage, Jeremy Page, Peter Phillips and Anne Stewart

Parallel Texts

Translated into Romanian by
Ioana Ieronim

Edited by
Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Contents

Lidia Vianu	2016: MTTLC împlinește zece ani!	2016: MTTLC is ten years old!	p. 3
Maggie Butt			p. 9
	After the Holiday	După concediu	p. 10
	Cuba 2008	Cuba 2008	p. 12
Katherine Gallagher			p. 14
	Take-off	Decolare	p. 15
	Genealogy	Genealogie	p. 17
Alwyn Marriage			p. 19
	Whale	Balena	p. 20
	Moon and next door neighbour's tree	Luna și pomul vecinului	p. 22
Jeremy Page			p. 24
	Postcard of Odessa	Vedere din Odesa	p. 25



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

	Solstice	Solstițiu	p. 27
Peter Phillips			p. 29
	Ukraine Sunflower	Floarea soarelui în Ucraina	p. 30
	Knotweed	Buruieni târâtoare	p. 32
Anne Stewart			p. 35
	Very Hard Indeed?	Chiar foarte tare?	p. 36
	Grief's Trick	Trucul durerii	p. 38
British-Romanian Week Schedule Bucharest, 18-24 April 2016			p. 40



Lidia Vianu

2016: MTTLC împlinește zece ani!

Ideea Atelierelor s-a clădit pe legăturile mele cu poeții englezi, care au început din 1990, când am putut în sfârșit preda literatura contemporană britanică. Am intervievat pe mulți dintre ei, am publicat eu însămi traduceri din poezia lor. La scurt timp după aceea, am început să colaborez cu ei la traducerile din literatura română în limba engleză, pentru editura *Contemporary Literature*

2016: MTTLC is ten years old!

In 1990, teaching contemporary British literature became possible at the University of Bucharest. When I was a student, in the late 1960's, the last poet in our bibliography, chronologically speaking, was T.S. Eliot...

After the fall of communism and the advent of the Internet, I came to know contemporary English poets. I interviewed them, I translated them. Soon after that, I also worked with them on translations from Romanian



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Press.

Legăturile mele cu scriitorii români și englezi s-au împletit, și a rezultat un mecanism de traducere interesant și eficient. Așa a început de fapt Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan. Poeții englezi au stilizat traducerile din ce în ce mai numeroase ale masteranzilor MTTLC. Traduceri din operele poezilor britanici au fost, și încă sunt, publicate în revistele românești, și sunt înregistrate de către masteranzi pentru emisiunea poetului Dan Verona de la Radio România Cultural. MTTLC a început în anul 2006: el împlinește anul acesta 10 ani...

În cadrul acestui program foarte aplicat, care

literature into English, which were published, among others, by *Contemporary Literature Press*.

My connections with both English and Romanian writers have turned into an interesting and quite efficient translation mechanism. That mechanism was the starting point of the MA Programme for the Translation of the Contemporary Literary Text. On the one hand, the English poets brush up our graduate students' translations from Romanian literature into English. On the other hand, MTTLC graduate students translate the English poets into Romanian, and publish the texts in Romanian magazines. These Romanian translations are also broadcast by the poet Dan Verona, at "Radio Romania Cultural".



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

a mers întotdeauna în direcția în care merge și Institutul Cultural Român, și anume aceea a traducerilor de calitate din literatura română în limba engleză, am introdus activitatea la editură ca materie de studiu. Așa a început *Contemporary Literature Press*, editura online pentru studiul limbii engleze prin literatură, înființată de mine împreună cu Profesorul C. George Sandulescu, și patronată de Universitatea București, Institutul Cultural Român și British Council.

Atelierele de Traducere Literară București sunt etapa următoare: ele asigură calitatea produsului finit. Scopul lor este, din nou, scopul ICR: traducerile din literatura română în limba

MTTLC was born in 2006: the tenth series of graduates are here with us, in 2016.

Our direction coincides with that of the Romanian Cultural Institute: translations of Romanian literature into English must sound natural to English readers. Bearing that idea in mind, it has become mandatory for our students to work as interns at *Contemporary Literature Press* – the publishing house that I founded together with Professor C. George Sandulescu, and which focuses on “the study of the English language through literature”. CLP is affiliated with the University of Bucharest. It is also supported by the British Council and the Romanian Cultural Institute.

This year’s Literary Translation Workshops bring



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

engleză sunt mai bune atunci când ele sunt rezultatul unei colaborări cu un scriitor englez.

Este pentru prima oară că un program masteral pentru traducători literari, atât de numeros (aproape 100 masteranzi anual), participă în totalitate la ateliere de lucru cu scriitori de limbă engleză. La această primă ediție a Atelierelor colaborăm cu șase poeți din grupul agentei literare britanice Anne Stewart. De organizarea și finanțarea atelierelor s-au ocupat echipa Headsome Communications – alcătuită din Oana Boca Stănescu și Ioana Grünwald –, Universitatea București și Ariadna Ponta, din partea Institutului Cultural Român.

MTTLC and CLP together: they are concerned with the quality of our graduates' translations into English. The same as the Romanian Cultural Institute, our MA Programme believes that a good English version needs the eye of a native writer.

It is for the first time that such a numerous graduate programme – almost 100 students every year – organizes workshops with native English writers for all the students to attend. We are working this year with six poets from the larger group of the literary agent Anne Stewart. The workshops are organized by Headsome Communication – Oana Boca Stănescu and Ioana Grünwald –, Bucharest University, and Ariadna Ponta, who represents the Romanian Cultural Institute.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Suntem probabil singurul masterat de traducere literară din Europa atât de numeros (majoritatea s-au orientat spre mult mai bănoasa traducere specializată), și suntem, în egală măsură, un masterat de succes al Universității București. Este firesc să ne preocupăm de calitatea traducerilor realizate în cadrul acestui program, pentru că masteranzii de azi sunt traducătorii literaturii de mâine...

București, 18 aprilie 2016

Ours seems to be the only MA Programme for literary translation in Europe that has so many students: in most other countries, students choose specialized translation over literary, in hopes of being able to make a living from it. MTTLC is a successful programme of the University of Bucharest. It is only natural, then, to focus on the quality our graduate students' translations: after all, the fate of Romanian literature in Europe is in their hands...

Bucharest, 18 April 2016



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

8

Poems by

Maggie Butt
Katherine Gallagher
Alwyn Marriage
Jeremy Page
Peter Phillips
Anne Stewart

Translated into Romanian by

Ioana Ieronim
Parallel Texts



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Maggie Butt

Maggie Butt's fifth poetry collection is *Degrees of Twilight* (The London Magazine, 2015). Previous collections include *Ally Pally Prison Camp* about civilian internees in the first world war. She is an Associate Professor at Middlesex University, taught creative writing there for 25 years and ran the University's 2009 **poetrypRO** Romanian UK Tour events. She is an ex-journalist, BBC TV producer and Chair of the National Association of Writers in Education. She will be Royal Literary Fund Fellow at the University of Kent from September.

www.maggiebut.co.uk



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

After the Holiday

Work comes thundering in again
like a great wave across a flat of sand.

I'm lost as cocklers in Morecambe Bay,
King John's crown jewels in The Wash,

when the tide breaks over me,
its army of hooves and spears

spinning me this way and that
caught up, another piece of flotsam,

tossed junk, buffeted by the jetsam
of other shipwrecks, loose timbers,

După concediu

Munca revine cu trăsnet
ca un mare val pe întinderea de nisip.

Pierdută-s precum căutătorii de scoici în Golful Morecambe,
sau bijuteriile coroanei Regelui Ioan la *Wash* în ape,

când marea mi se sparge deasupra,
armata de copite și lănci

mă răsucește încolo și-ncoace
mă cuprinde, epavă plutitoare,

deșeu izbindu-se de balast aruncat
de la alte naufragii, șipci, surcele,



planks and masts and packing cases,
crashing and churning in the surf

and I am submerging and rising
gasping again for air.

scânduri, catarge și lăzi,
fierbând sfărmate de valuri la mal

iar eu mă scufund și ies la suprafață
luptând iar pentru o gură de aer.

Acknowledgement: *Degrees of Twilight* (The London Magazine, 2015)

Din: *Degrees of Twilight* (The London Magazine, 2015)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Cuba 2008

1)

It isn't just the tail-finned Cadillacs and Chevys,
Che's face on every wall – not just the uninvented
shelves of micro-chipped consumer goods –
not just the queues and shortages, make-do-
and-mend, where even in a grand hotel
the taps run dry; here children play in car-free roads
with marbles, cardboard boxes, footballs,
home-made skateboards, mirroring the games
I played. Cuba is my childhood with the heat
turned up, the beat turned up, a longed for land
of sunshine every day, still living out a dream

Cuba 2008

1)

Nu-i doar de cadillacuri, de chevrolet-uri cu suple aripi,
de fața lui Che pe toți pereții – nu-s numai rafturile
neinventate încă, pentru mărfuri ștanțate cu microcip –
nu doar cozi și criză, cârpăceală-de
vechituri, unde la grand hotel nu au
apă la chiuvetă; aici, pe străzi fără mașini, copiii
se joacă cu pietre, cutii de carton, mingi de fotbal,
skateboard-uri făcute în casă, asemeni jocurilor
mele de copil. Cuba, copilăria mea cu temperatura
mare și ritm accelerat, țara dorită,
cu soare zi de zi, care trăiește încă visul



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

13

that people can be equal. Sees how it winds
the clockwork of my rusty revolutionary heart.

2)

We have our bad days and our good – me and the cars –
the morning sun which shows our paintwork dented
and re-touched, owing much to filler; our hours of wheezing
up the hills, our crunching gears and clanking undercarriage;
but on our best days, when the light is kind, photograph
our style: our sleek tail-fins and fine upholstery; feel our power,
the thrum of engines built to go the long haul.

Acknowledgement: *Degrees of Twilight* (The London Magazine, 2015)

că oamenii pot fi egali. Vede ea cum întoarce
mecanismul ruginit al inimii mele revoluționare.

2)

Avem zilele noastre bune sau rele – eu și mașinile –
dimineața, la soare, se vede vopseaua ciobită,
retușul, mai mult chit; orele când găfâiam
la deal, motorul scrâșnind și zăngănind dedesupt;
dar în zilele bune, cu lumină blândă, fotografiază-ne
stilul: caroseria suplă, cu aripi, tapiseria fină; simți
puterea noastră, cum torc motoarele de cursă lungă.

Din: *Degrees of Twilight* (The London Magazine, 2015)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Katherine Gallagher

Katherine Gallagher is a widely-acclaimed poet with seven books published as well as four chapbooks. Born in Australia, Gallagher has lived and worked in London since 1979. She has been an active force in the poetry community in the UK and abroad. Her poetry has been translated into French, German, Hebrew, Italian, Romanian, and Serbo-Croat. Katherine took part in the **poetry pRO** Romanian UK Tour in 2009.

<http://www.katherine-gallagher.com/>

<http://www.poetrypf.co.uk/katherinegallagherpage.shtml>



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Take-off

(after a line by Derek Walcott)

Have you seen the way the day grows
around you, neither perpendicular
nor horizontal –

open to whims, new currents,
the sky inviting banks of cloud,
stubborn vaults of air?

How it keeps you balancing
like that angel on a pinhead,

Decolare

(după un vers din Derek Walcott)

Ai văzut cum crește ziua
în jurul tău, nici perpendicular
nici orizontal –

deschisă la capricii, la noi curenți,
cerul atrăge colonii de nori,
obstinate bolți aeriene?

Cum te ține ea în echilibru
ca îngerul acela pe vârf de ac,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

16

your feet facing all ways into the poem!

You follow it, you're the wind, a gale,
path escalating – you're sure
the day has you in its sights.

And you welcome it, ready
to be astonished.

Acknowledgement: *Carnival Edge – New & Selected Poems*, (Arc Publications, 2010)

tălpile de jur împrejurul poemului!

Pe urmele zilei, tu ești vântul, rafala,
cărarea suind – sigur
că ziua te are în vedere.

Și te bucuri, ești gata
să fii uimit.

Din: *Carnival Edge – New & Selected Poems*, (Arc Publications, 2010)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Genealogy

From my mother, the eyes of a waltzing woman –
corners to be negotiated with care, on tiptoe at times,
tuning in, turning the music up for *Margie* and *After The Ball*,
invoking pasts of piano, sax and drums.

From father's side, I swerved with the curve of horses
blinked through a long line of trainers, riders, and pacers
who knew their place.

Horses that could walk *extravagant*
that could canter into the journey, find their own way home.

My parents came together across vistas of sheep and wheat,
alive to the dance of growing and harvesting.
She had her garden – it was as if she could always

Genealogie

De la mama, ochii femeii care valsează –
asperități de netezit, mergând pe vârfuri uneori,
de căutat postul, dat muzica mai tare la *Margie* și *După bal*,
invocând pian, saxofon și tobe din alte vremi.

De la tata, am urmat calea arcuită a cailor
am văzut un lung șir de antrenori, călăreți, dresori de pas,
fiecare-și știa locul.

Caii aceia care pășeau *extravagant*
care țineau trap la drum și singuri știau s-ajungă acasă.

Părinții mei s-au găsit în peisaje cu grâu și oi,
cunoșteau dansul creșterii și recoltei.
Mama avea grădina ei – de parc-ar fi putut mereu



carry it with her, along with keys to the family.

să o poarte cu ea, lângă cheile familiei.

Acknowledgement: *Carnival Edge – New & Selected Poems*, (Arc Publications, 2010)

Din: *Carnival Edge – New & Selected Poems*, (Arc Publications, 2010)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Alwyn Marriage

Alwyn Marriage is a poet, lecturer, workshop leader, Managing Editor of the publishing house, Oversteps Books and a Research Fellow in the School of English and Languages of the University of Surrey. Her 8 published books include several poetry collections and she has recently begun to write novels. She lectures on a wide range of topics, has preached in cathedrals, churches and college chapels in Britain and abroad.

<http://www.marriages.me.uk/alwyn.htm>

<http://www.poetrypf.co.uk/alwynmarriagepage.html>



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Whale

At last, a sighting,
far out in the vastness of the South Atlantic,
moving majestically through salt and storm
towards a circular horizon
where all the cold and troubled sea
spills into leaden sky.

Unseen for months or years,
she carries the wild
in warm pulsating blood;
revealed only when spouting
untamed triumphant poetry
high into empty air.

Balena

În sfârșit, se vede,
pe vasta întindere, departe, în Atlanticul de Sud,
evoluând maiestuos prin sare și furtună
spre orizontul circular
unde marea agitată și rece
se varsă în cerul de plumb.

Luni sau ani întregi nevăzută,
ea poartă sălbăticia
în sângele cald, pulsatil;
se arată numai când
poezia triumfătoare, neîmblânzită
țâșnește înalt, în aerul gol.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Paired for life
until the fateful harpoon finds its target,
piercing her mate while she is spared
to swim on through unending waves alone;
filling the empty space, the gaping hole
where water parts. What can I share

with a life so unimaginably huge?
— a vulnerability to wounds,
red blood that drains a life away,
the joyous instinct
that nurses the fruit of our bodies
with the tenderness of milk.

Perechea lor este pe viață
până ce harponul sortit găsește ținta,
străpunge partenerul și ea neatinsă rămâne
să-noate singură în nesfârșitele valuri;
umplând spațiul gol, groapa căscată unde
apele s-au despărțit. Ce pot eu avea în comun

cu o viață de neînchipuită amploare?
— vulnerabilitatea la răni,
sângele roșu care scurge viața,
bucuria instinctivă
de-a hrăni fructul corpurilor noastre
cu laptele tandru.

Acknowledgement: *ARTEMISpoetry* (2015)

Din: *ARTEMISpoetry* (2015)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Moon and next door neighbour's tree

However fast I'm walking,
running or riding my bicycle,
trees flash past and are left behind.
The same applies
to buildings, people, even villages:
they all proceed at the same speed
as I do, but in the opposite direction,
and are soon lost from view.

The moon, however, and by extension stars,
and in the daytime distant banks of clouds,
contradict this trend, behaving
as if they raced with me towards
a common goal.

Luna și pomul vecinului

Oricât de repede pășesc,
alerg ori gonesc pe bicicletă,
pomii trec pe lângă mine, rămân în urmă.
La fel clădirile,
oamenii, satele chiar:
toate alunecă în aceeași viteză
cu mine, dar în sens opus
și curând se pierd din ochi.

Luna însă – și prin extensie stelele,
ziua cârdurile de nori din depărtare
contrazic această direcție, se poartă
de parc-ar goni deodată cu mine
spre țelul comun.



Observing this phenomenon I wonder why
such a contrary perception should occur,
where the cross-over might be
and whether there is anything in this wide,
extraordinary and unpredictable universe
that might move in either way;

and then on further contemplation
it occurs to me
that perhaps it's not so very strange
that as we age, memories of long ago
should travel with us, while events and facts
we're nearer to should pass contrariwise
and fade away.

Observând fenomenul mă-ntreb de ce
o asemenea percepție contrară,
unde e oare punctul de intersecție
și dacă e ceva în lumea asta largă
extraordinară, imprevizibilă
care să meargă într-un sens ori altul;

dacă mă gândesc bine
îmi dau seama că poate
nu-i chiar atât de ciudat
să vezi, cu vârsta, cum vechile amintiri
călătoresc cu tine, iar fapte și evenimente
din apropiere merg invers
și se pierd.

Acknowledgement: *South* (2014)

Din: *South* (2014)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Jeremy Page

Jeremy Page has published three pamphlet collections, *Bliss* (Crabflower Pamphlets, 1989), *Secret Dormitories* (Crabflower Pamphlets, 1993) and *In and Out of The Dark Wood* (HappenStance, 2010), and two full collections, *The Alternative Version* (Frogmore Press, 2001) and *Closing Time* (Pindrop Press, 2014). He also writes short stories and plays, and is editor of *The Frogmore Papers* literary journal and co-editor of the online journal *Morphrog*.

<http://www.poetrypf.co.uk/jeremypagepage.shtml>



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Postcard of Odessa

Clearing out another drawer,
I come across the postcard
quite by chance – sepia, faded,
the city's name in Cyrillic script,
and before I know what I am doing
I am composing your name
in characters that are as unfamiliar
to me now as you are,
forty odd years on from the picnic
on the Potemkin steps, the glasses
raised to toast our futures
in the cheapest Soviet vodka;
and all the innocence you coaxed

Vedere din Odessa

Golind următorul sertar
găsesc întâmplător
vederea – sepia, ștearsă,
orașul scris în cirilice,
până să știu ce fac
îți reconstitui numele
din literele care-mi sunt
la fel de străine ca și tine acum,
la patruzeci de ani de la picnicul
de pe treptele Potemkin, paharele
ridicate în cinstea viitorului nostru
cu votcă sovietică din cea mai ieftină;
și inocența pe care ai atras-o



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

from me, so tenderly.

din mine, cu nesfârșită tandrețe.

Acknowledgement: first published in *Agenda*

Publicată în *Agenda*



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Solstice

and we are surrounded
by a landscape freezing
swiftly into night.

Curtains are drawn
and as we approach,
the lights, dim against
a rampant Milky Way,

guide us well enough to
this table by a blistering fire,
this plate of local partridge,
red wine from a newer world

Solstițiu

și ne înconjoară
un peisaj care iute
îngheață la căderea nopții.

Perdelele sunt trase,
când ne apropiem,
luminile, palide în fața
crupei înălțate a Căii Lactee

ne conduc destul de bine pașii spre
masă, lângă focul întetit,
la farfuria cu potârniche din regiune,
vin roșu dintr-o lume mai nouă



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

and a sudden reminder
of who we are, and what it was
that brought us here.

și ceea ce brusc ne aduce aminte
cine suntem și anume ce
ne-a adus aici.

Acknowledgement: *The Stony Thursday Book* (2015)

Din: *The Stony Thursday Book* (2015)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Peter Phillips

Peter Phillips has published five collections, the latest *Oscar and I* (Ward Wood Publishing, 2013). He's recently finished a series of poems, *Saying it with Flowers*, which imagines their strange lives, human dimensions and his connections with them. Peter took part in the **poetry pRO** Romanian UK Tour in 2009 and in the sister-project **poetry tREnD** (Eng/Ger) and was among the delegates at the W-Orte Festival in Munich run by Aprilia Zank of the Ludwig-Maximilians University (2011).

<http://www.poetrypf.co.uk/peterphillipspage.shtml>



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Ukraine Sunflower

Dogs were howling. I don't know what breed
but something like wolves; so maybe Alsations.
They wouldn't stop, their noise was contagious.
Soon, we were all weeping. When they came,

we quietened, but not the dogs. Soldiers picked
through our debris-scorched field. Most wore
balaclavas. Only yesterday, children had skipped
through us, laughing at how tall we were.

We don't feel tall now. Soon trucks arrived,
more soldiers. The dead were found, their
pockets emptied. Dogs kept howling. Pieces

Floarea soarelui în Ucraina

Câinii urlau. Nu știu ce rasă
dar aduceau a lupi; să fi fost alsacieni.
Și nu mai tăceau, urletul lor te pătrundea.
Curând, plângeam cu toții. Când ei au apărut,

ne-am liniștit, dar nu și câinii. Soldații cotrobăiau
pe câmpul ars, plin de resturi. Cei mai mulți
cu balaclave. Ieri abia au scăpat copiii
printre noi, râdeau cât suntem de înalte.

Nu ne simțim înalte acum. Iute-au venit camioane,
au mai adus soldați. Au fost găsiți morții, le-au
golit buzunarele. Câinii urlau într-una. Bucăți



of the plane were scattered, some crushed us.
I said, *Can we still be called Sunflowers?*

And the dogs? They were shot.

din avion peste tot, unele ne-au zdrobit.
Am zis, *Ne mai putem numi Floarea soarelui?*

Și câinii? Au fost împușcați.

Acknowledgement: *London Grip* (2015)

Din: *London Grip* (2015)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Knotweed

Don't even dream of winning –
you've read the reports
seen us on YouTube
cringed at the images.

You think you can get us
at ground level
breaking through foundations.
Once we're properly out, on the march, that's it, unless
you purge deep.

Our
roots

Buruieni târătoare

Nici să nu visați că veți reuși –
ați citit rapoartele
ne-ați văzut pe YouTube
v-ați dat înapoi la imagini.

Credeți că ne veți nimici
Jos, la pământ,
pe sub fundație.
O dată ce-am ieșit în larg, asta e, doar dacă
se curăță foarte adânc.

Rădăcinile
noastre



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

are
deeper
than
you
can
dig.

We know biological control is under trial.
You decide if chemicals are ethical.

You want a solution
But there is none.

You won't find us
but we're everywhere
waiting.

sunt
mai
adânci
decât
puteți
voi
săpa.

Controlul biologic, știm, e caz de judecată.
Voi decideți dacă chimicalele sunt etice.

Vreți o soluție
dar nu există niciuna.

Nu ne găsiți
dar noi suntem pretutindeni
așteptăm.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

We decide when to strike.

We're in your garden.

Noi decidem când să dăm lovitura.

Suntem în grădină la voi.

Acknowledgement: Barnet Open Poetry Competition Anthology (2015)

Din: Barnet Open Poetry Competition Anthology (2015)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Anne Stewart

Anne Stewart's collections are *The Janus Hour* (Oversteps Books, 2010) and *Only Here till Friday* (Eng/Rom, BU, Bucharest, 2015). Her awards include the Bridport Prize, the Southport Prize, Poetry on the Lake's Silver Wyvern (Italy) and a longlisting (top 130) in the National Poetry Competition. She founded and runs the online poet showcase, *poetry p f*. She is Administrator for Second Light, a network of women poets, and a past-president of the Shortlands Poetry Circle.

<http://www.annestewart.me.uk/> <http://www.poetrypf.co.uk/annestewartpage.shtml>



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Very Hard Indeed?

What do I know of such things?
Only what you feel when truth of it cannot be denied.
Only the roiling acid down deep inside?
And the wish that blinds your eyes.

How can we do such things?
A marriage of skills and circumstance
to fear and fear of ignorance...
But you already know this.

How can we heal such things?
How can we make it right?
Oh, but, never truly. How could you think otherwise?
For your guilt, you might apologise...

Chiar foarte tare?

Ce știu eu de asemenea lucruri?
Doar ce simți când adevărul nu poate fi negat.
Doar acidul care se zbate adânc înăuntru?
Și dorința ce orbește ochii.

Cum suntem în stare să facem asemenea lucruri?
O combinație de pricepere și prilej
Cu teama și teama de neștiință...
Dar asta o știi.

Cum se vindecă aceste lucruri?
Cum le putem noi îndrepta?
Oh, cu-adevărat niciodată. Cum de credeai altfel?
Pentru vina ta, poți cere scuze...



How can we put stop to such things?

Die. All die.

But won't we change in time? Lose our talent for barbarity?

Hmm. Some progress has been made...

How much harder are you willing to try?

Oare cum să punem capăt acestor lucruri?

Moartea. Toate mor.

Dar nu ne schimbăm în timp? Nu pierdem talentul barbariei?

Hmm. S-a făcut un oarecare progres...

Cât de tare ești gata să mai încerci?

Acknowledgement: *Hands and Wings: Poems for Freedom from Torture*
(White Rat Press, 2015)

Din: *Hands and Wings: Poems for Freedom from Torture*
(White Rat Press, 2015)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Grief's Trick

My forehead has developed Dad's puzzled frown.
Skin and teeth make their own decisions.
Work passes. Time knows nothing
but presses in its murky marks,
smudges, shadows. Smoking's back
running its same old rings.

There's nothing the mouth can remember
of an honest smile. It does its best,
concocts a semblance, a responsive laugh
— brave mouth — braver than I am.
Did you know touch tells us more
than 70% of what we believe of life?

Trucul durerii

Mi-a apărut pe frunte încruntarea mirată a lui tata.
Pielea și dinții decid singure.
Treburile se fac. Timpul nu știe nimic
dar își pune apăsător obscurele semne,
pete, umbre. Fumatul s-a întors
își face vechile rotocoale.

Gura nu-și mai aduce deloc aminte
un zâmbet onest. Își dă toată silința
să compună ceva asemenea, râzând ca răspuns
— gură vitează — mai vitează decât sunt eu.
Știai că simțul pipăitului ne spune mai mult
de 70% din ceea ce credem despre viață?



That frown – the fingers think they know
a trick or two, try to smooth it out, but Grief's trick
is better; he won't let my mirror see them go,
these vertical runnels, dreeping down.
Is this all it is to grieve? Cold confusion? This
dipping in and out of wish and thought?

This trying to dispel the shift of pain threatening
the heart? Wondering endlessly, did I say, did I do,
the right things? Did I listen well? When it came time
for counting, did he feel he could count on me?
This puzzled frown – this tight-lipped accusation –
what does it know that it's not telling me?

Încruntarea aceea – degetele cred că știu
un truc – două și-ncearcă să îndrepte; trucul Suferinței
e însă mai tare; nu scapă din oglindă
brazdele verticale, plânsul șuvoaie.
Asta e, și-atât, suferința? Confuzie rece? Această
imersie din, în dorință și gând ?

Încercarea de-a abate durerea ce amenință
inima? Întrebarea la nesfârșit, am spus, am făcut
ce trebuia? Am ascultat bine? La timpul
socotelii, a simțit el că poate conta pe mine?
Încruntarea asta mirată – acuza cu buze strânse –
ce știe oare și nu-mi spune?

Acknowledgement: *The Book of Love and Loss* (The Belgrave Press, 2014)

Din: *Poems for a Liminal Age* (Sentinel, 2015)



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

British-Romanian Week Schedule Bucharest, 18-24 April 2016

Sunday 17 April, 20:05h	Arrival at Otopeni Airport	After claiming their luggage, the poets will be picked up by Mrs Liana Grama (English teacher, headmistress, and MTTLC graduate student): she will have a sign with “British Poets” on it. AIRPORT TIPS: At the airport, the guests are to exchange a maximum of 20 euros, since the exchange rate is bad. They can exchange later on, at any bank in town. Hotels (breakfast included): <u>Hotel Unique, Str. Caderea Bastiliei nr. 35 (Piața Romană)</u> Tel.: +4021 319.45.91; +4021 311.81.96; +4072 467.88.49 Jeremy Page, Peter Phillips <u>Hotel Golden Tulip, Calea Victoriei 166, Tel. : +4021 212 5558</u> Maggie Butt, Katherine Gallagher, Alwyn Marriage, Anne Stewart
Monday 18 April	09:15	Breakfast at the hotel A graduate student (Mihaela Grigore – Hotel Unique, and Andrei Bîrsan – Hotel Golden Tulip) will wait for the poets in the lobby, and will walk them to the <u>Romanian Cultural</u>



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Institute, Aleea Alexandru, nr. 38.

- 10:00 Opening ceremony of the Bucharest Workshop for Literary Translation (ATLB), in the presence of:
Mr Radu Boroianu, Director of the **Romanian Cultural Institute**
Mr Duncan Mothersill, Director English Language Services, **British Council**
Daniel Cristea-Enache, Romanian critic, **Romanian Writers' Union** (PR Director)
Horia Gârbea, **Romanian Writers' Union** (Poetry – Bucharest)
Prof. Octavian Roske, Head of the English Department of **Bucharest University**
Prof. Lidia Vianu, Director of the **MA Programme for the Translation of the Contemporary Text (MTTLC) and of Contemporary Literature Press (CLP)**
Anne Stewart, British poet and literary agent of **Poetry PF**,
<http://www.poetrypf.co.uk/>
Mircea Dinescu, Romanian poet
- 11-14h Workshop
6 teams: each including one British poet and 12 graduate MTTLC students
- 15:00h Dinner at Casa Universitarilor, str Dionisie Lupu nr 46
- 18:30 – 20:30 Cocktail reception at the British Ambassador's Residence, His Excellency Mr Paul Brummell str Armindenului nr. 12
In the presence of the **Rector of the University of Bucharest – Prof. Mircea Dumitru**, Mr Radu Boroianu, Prof. Octavian Roske, Prof. Lidia Vianu
- 21:00 Supper: Casa Universitarilor



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Tuesday 19 April		Breakfast 10-14h: Workshop, Aleea Alexandru 15: Dinner at casa Universitarilor 19:00 Romanian special supper and music at <u>Mircea Dinescu's restaurant, "Lacrimi și Sfîni", str. Șepcari</u> (behind Hanul lui Manuc)
Wednesday 20 April		Breakfast 10-14h: Workshop, Aleea Alexandru 15: Dinner at casa Universitarilor 19:00: Supper at Casa Universitarilor
Thursday 21 April		Breakfast 10-14h: Workshop, Aleea Alexandru 15: Dinner at casa Universitarilor 19:00: Supper at Casa Universitarilor
Friday 22 April		Breakfast 10-14h: Workshop, Aleea Alexandru 15: Dinner at casa Universitarilor 19:00: Supper at Casa Universitarilor
Saturday 23 April	16-18h	15: Dinner at casa Universitarilor The poets are invited to read their verse at the <u>Library of the British Council, Calea Dorobanților 14</u>



	19:00	Supper at Casa Universitarilor
Sunday 24 April	17:10	Departure from Otopeni Airport. Ask the hotel receptionist to order cabs. British Airways BA 887, Bucharest [OTP] (Henri Coanda), to Heathrow [LHR], Terminal 5 . Be at the airport 2 hours in advance of departure. Departure 17:10, arrival 18:45.

On Wednesday, Thursday, Friday afternoon, and Saturday and Sunday morning, graduate students will volunteer to guide the poets who want to see more of the town.



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu